



尚德机构
学习是一种信仰

英语翻译

基础精讲 8

综合练习

(9) But our disappointment must be overcome by our love of country.

(9) But our disappointment must be overcome by our love of country.

初步译文：但是我们的失望必须被我们对祖国的热爱所克服。

(9) But our disappointment must be **overcomed** by our love of country.

初步译文：但是我们的失望必须被我们对祖国的热爱所克服。

改译：但是失望必须**让位于**我们对国家的热爱

句式的转换：被动句转为主动句 overcome译为让位于

(10) 每个月单号我们都有一场比赛。

译文：We have a match on single-numbered days of each month.

改译：

(10) 每个月的单号我们都有一场比赛。

译文 : We have a match on single-numbered days of each month.

改译 : We have a match on odd-numbered days of each month.

词义的选择

(10) 每个月的单号我们都有一场比赛。

译文 : We have a match on single-numbered days of each month.

改译 : We have a match on odd-numbered days of each month.

词义的选择

single 单一的, 单个的, 单独的 single-eyed 独眼的 single-handed 独手的, 单枪匹马的

odd 奇怪的、奇数的

(11) Most national news has an important financial aspect to it. (1610真题)

(11) Most national news has an important financial aspect to it. (1610真题)

has an ...aspect to it 与...有关

e.g. Facebook is not set up as a store and the platform has no commerce aspect to it.

脸书并不会做成网店，因为他的平台是非商业的（与商业无关）。

(11) Most national news **has an** important financial **aspect to it**. (1610真题)

译文：大多数国内新闻都与金融信息**有关联**

has an ...aspect to it 与...有关

e.g. Facebook is not set up as a store and the platform has no commerce aspect to it.

脸书并不会做成网店，因为他的平台是非商业的（与商业无关）。

(12) Day by day the sea is eating the land--the dam has stopped the sediment of the Nile from replenishing the shoreline.

译文：海水一天天吞食着陆地--水坝已经使得尼罗河的泥沙无法沉积下来加固河岸了

sediment ['sedɪm(ə)nt]

n. 沉积；沉淀物

replenish [rɪ'plenɪʃ]

v. 补充、装满

shoreline 海岸线、河岸

(12) Day by day the sea is **eating** the land--the dam has stopped the sediment of the Nile from replenishing the shoreline.

译文：海水一天天吞食着陆地--水坝已经使得尼罗河的泥沙无法沉积下来加固河岸了

改译：海水一天天**冲刷着**陆地--水坝已经使得尼罗河的泥沙无法沉积下来加固河岸了

sediment ['sedɪm(ə)nt]

n. 沉积；沉淀物

replenish [rɪ'plenɪʃ]

v. 补充、装满

shoreline 海岸线、河岸

(13) Industrialism itself has actually gone through many successive stages of development.

译文：工业本身实际上已经历了许多成功发展的阶段。

改译：

(13) Industrialism itself has actually gone through many **successive** stages of development.

译文：工业本身实际上已经历了许多成功发展的阶段。

改译：工业本身的发展实际上已**连续**经历了许多阶段

Passage Translation: (1504真题)

①The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition. ②The final Greek goal was to be the best. ③All aspects of life, especially athletics, were centered around this concept. ④It was therefore considered one of the greatest honours to win a victory at Olympia. ⑤The fact that the only prize given at Olympia was an olive wreath illustrates this point. ⑥The athletes competed for honour, not for material goods. ⑦In ancient Greece, games were closely connected to the worship of the gods and heroes. ⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes. ⑨Games were also held in the circumstances of many harvest festivals. ⑩Later, the Olympic Games began to be taken over by the prominent worship of Zeus (宙斯), and eventually lost much of their religious character.



原句：①The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition.



原句：①The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition.

初步译文：古希腊人是竞争的并且强烈的相信竞争的概念



原句：①The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition.

初步译文：古希腊人是竞争的并且强烈的相信竞争的概念

competitive adj.竞争的、好胜的、有竞争力的、竞争性强的



原句：①The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition.

初步译文：古希腊人是竞争的并且强烈的相信竞争的概念

competitive adj.竞争的、好胜的、有竞争力的、竞争性强的

改译：古希腊人热衷于竞争，并坚信竞争的理念。（参考答案）



原句：①The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition.

初步译文：古希腊人是竞争的并且强烈的相信竞争的概念

competitive adj.竞争的、好胜的、有竞争力的、竞争性强的

改译：古希腊人热衷于竞争，并坚信竞争的理念。（参考答案）

评分标准：第1句：2分。“be highly competitive”和“concept of competition”如译错，各扣0.5分

Student 1: 古希腊人有着高度竞争意识和强烈的竞争精神。

得分：1.5分

译错 the concept of competition，没有译出believed strongly

Student 2: 古希腊人是具有竞争性的，并且强烈的相信竞争的概念。

得分：1.5分

were highly competitive 的译文不恰当。



原句：②The final Greek goal was to be the best.



原句：②The final Greek goal was to be the best.

初步译文：最终的希腊目标就是要成为最棒的



原句：②The final Greek goal was to be the best.

初步译文：最终的希腊目标就是要成为最棒的

改译：希腊人崇尚的最高目标就是尽善尽美（参考答案）



原句：②The final Greek goal was to be the best.

初步译文：最终的希腊目标就是要成为最棒的

改译：希腊人崇尚的最高目标就是尽善尽美（参考答案）

评分标准：本句1.5分。“be the best” 如译错，扣 0.5分，如译为 “做得最好” 不扣分。

Student 1:希腊人的最终目标是在生活所有方面将要做到最好。

得分：1.5分。

Student 2:最终的目的就是成为最棒的。

得分：1分。

译文缺少主语。



原句：③All aspects of life, especially athletics, were centered around this concept.



原句：③All aspects of life, especially athletics, were centered around this concept.

athletics [æθ'letɪks] n. 竞技、体育运动、田径运动

be centered around 围绕...，以....为中心



原句：③All aspects of life, especially athletics, were centered around this concept.

参考译文：生活中的每个方面，特别是竞技，都围绕着这一理念展开。



原句：③All aspects of life, especially athletics, were centered around this concept.

参考译文：生活中的每个方面，特别是竞技，都围绕着这一理念展开。

评分标准：1.5 分。 “be centered around...” 如译错，扣 1 分。

Student 1: 希腊人的最终目标是在生活所有方面将要做到最好，尤其以田径运动竞赛方面为中心。

得分：0.5分。

Student 2：各个领域的人，尤其是运动员围绕这一理念。

得分：0.5分。 be centered around 表示围绕...;以.....为中心 后面的词是中心，所以是以这种理念为中心。

athletics n. 竞技、田径运动、体育运动



原句: ④It was therefore considered one of the greatest honours to win a victory at Olympia.



原句: ④It was therefore considered one of the greatest honours to win a victory at Olympia.

参考译文： 因此，能够在奥林匹亚赛事中获胜被看作是一种至高无上的荣耀。



原句: ④It was therefore considered one of the greatest honours to win a victory at Olympia.

参考译文：因此，能够在奥林匹亚赛事中获胜被看作是一种至高无上的荣耀。

评分标准：本句1.5分。“one of the greatest honours” 如译错，扣 0.5 分；如译为 “最 (伟) 大的荣誉 (耀) 之一” 不扣分；“Olympia” 如译错或用英文表示，扣 0.5分。

Student 1: 因此他们认为赢得奥林匹克的胜利是最伟大的荣誉。

得分：1分。

Student 2: 赢得奥林匹克的胜利，被认为是最大的荣誉。

得分：1分



原句：⑤ The fact that the only prize given at Olympia was an olive wreath illustrates this point. ⑥The athletes competed for honour, not for material goods.



原句：⑤ The fact that the only prize given at Olympia was an olive wreath illustrates this point. ⑥The athletes competed for honour, not for material goods.

wreath [ri:θ] n.花圈、花环、花冠

olive ['ɒlɪv] n.橄榄、橄榄枝 adj.橄榄的、橄榄色的

illustrate ['ɪləstreɪt] v.说明、阐明

Olympia 奥林匹亚



原句：⑤ The fact that the only prize given at Olympia was an olive wreath illustrates this point. ⑥The athletes competed for honour, not for material goods.

参考译文：⑤奥林匹亚赛事的唯一奖品仅是一个橄榄枝花环。⑥这说明运动员竞技的目的是为了荣誉，而非物质奖品。



原句：⑤ The fact that the only prize given at Olympia was an olive wreath illustrates this point. ⑥The athletes competed for honour, not for material goods.

参考译文：⑤奥林匹亚赛事的唯一奖品仅是一个橄榄枝花环。⑥这说明运动员竞技的目的是为了荣誉，而非物质奖品。

⑤ 评分标准：本句2分，动词 “illustrates” 如译错，扣 0.5分；同位语从句如译错，扣 1 分。

⑥ 评分标准：本句1.5分。如与第5 句合译，共计3.5分。 “compete for... , not for...” 如译错，扣 1分。

Student 1: 事实上，在奥林匹克颁发的唯一的奖杯是橄榄花环就这明了这一点。运动健儿不是为了物质而是为了荣誉而竞争。

得分：3.5分

Student 2:奥林匹克给予的唯一的奖品是一个橄榄花环的事实说明了这点。运动员为荣誉而战，而不是物质商品。

得分: 2.5分

原句：⑦In ancient Greece, games were closely connected to the worship of the gods and heroes.



原句：⑦In ancient Greece, games were closely connected to the worship of the gods and heroes.

参考译文：⑦古希腊的奥运会与对诸神和英雄的崇拜密不可分。



原句：⑦In ancient Greece, games were closely connected to the worship of the gods and heroes.

参考译文：⑦古希腊的奥运会与对诸神和英雄的崇拜密不可分。

评分标准：本句1.5分。 “be closely connected to” “the worship of” 如译错，各扣0.5分；前者如

译为 “紧密相连的”，不扣分。

Student 1: 在古希腊，运动会与神和英雄的崇拜紧密相连。

得分：1.5分。

Student 2: 在古希腊，运动跟对上帝还有英雄的崇拜紧密相连。

得分：1.5分。



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.

参考译文：⑧奥运会往往是为了纪念已故英雄而举行的宗教仪式的一部分



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.

参考译文：⑧奥运会往往是为了纪念已故英雄而举行的宗教仪式的一部分

评分标准：本句2分。 “be held as...” 和 “in honour of...” 如译错，各扣 0.5 分。



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.

参考译文：⑧奥运会往往是为了纪念已故英雄而举行的宗教仪式的一部分

评分标准：本句2分。 “be held as...” 和 “in honour of...” 如译错，各扣 0.5 分。

原句：⑨Games were also held in the circumstances of many harvest festivals.



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.

参考译文：⑧奥运会往往是为了纪念已故英雄而举行的宗教仪式的一部分

评分标准：本句2分。 “be held as...” 和 “in honour of...” 如译错，各扣 0.5 分。

原句：⑨Games were also held in the circumstances of many harvest festivals.

参考译文：⑨或是在庆贺丰收时举行的活动。



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.

参考译文：⑧奥运会往往是为了纪念已故英雄而举行的宗教仪式的一部分

评分标准：本句2分。 “be held as...” 和 “in honour of...” 如译错，各扣0.5分。

原句：⑨Games were also held in the circumstances of many harvest festivals.

参考译文：⑨或是在庆贺丰收时举行的活动。

评分标准：本句1.5分。如与第8句合译，共计3.5分。 “in the circumstances of...” 如译错，扣0.5分



原句：⑧Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes.

参考译文：⑧奥运会往往是为了纪念已故英雄而举行的宗教仪式的一部分

评分标准：本句2分。 “be held as...” 和 “in honour of...” 如译错，各扣0.5分。

原句：⑨Games were also held in the circumstances of many harvest festivals.

参考译文：⑨或是在庆贺丰收时举行的活动。

评分标准：本句1.5分。如与第8句合译，共计3.5分。 “in the circumstances of...” 如译错，扣0.5分

Student 1：为了纪念死去的英雄而举办运动会已成了宗教仪式的一部分。运动会在许多丰收节的时候也会举行。

得分：3.5分

Student 2：运动是古代纪念死去的英雄的宗教仪式的一部分。运动也在收货节的情况下举办。

得分：3分

原句：⑩Later, the Olympic Games began to be taken over by the prominent worship of Zeus (宙斯), and eventually lost much of their religious character.



原句：⑩Later, the Olympic Games began to be taken over by the prominent worship of Zeus (宙斯), and eventually lost much of their religious character.

prominent ['prɒmɪnənt] adj. 突出的，显著的

worship n.崇拜 v.崇拜



原句：⑩Later, the Olympic Games began to be taken over by the prominent worship of Zeus (宙斯), and eventually lost much of their religious character.

参考译文：⑩后来，奥运会逐渐以崇拜宙斯为主，而宗教色彩最终淡化了。



原句：⑩Later, the Olympic Games began to be taken over by the prominent worship of Zeus (宙斯), and eventually lost much of their religious character.

参考译文：⑩后来，奥运会逐渐以崇拜宙斯为主，而宗教色彩最终淡化了。

评分标准：本句3分。“began to be taken over...”和“the prominent worship of...”和“...lost much of... character”如译错，各扣0.5分。

Student 1: 之后，奥林匹克运动会被人们最崇拜的宙斯神接管。

得分：1.5分

Student 2: 随后，奥林匹克运动被闻名的宙斯掌管，终失去了宗教的特征。

得分：2.5分

